ALLEGATO 3)

RELAZIONE RIASSUNTIVA della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa ad 1 posto di ricercatore universitario di ruolo, indetta con D.R. n. 1127/10 del 3-XII-2010 - avviso pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale - IV serie speciale concorsi ed esami, n.99 del 14 dicembre 2010.
Corso di laurea interfacoltà in Scienze Organizzative e Gestionali – settore scientifico-disciplinare **L-LIN/07-LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA**
composta dai seguenti Professori:

- Prof.ssa Giovanna Carla Marras (Presidente)
- Prof.ssa Patrizia Botta (Membro designato e Segretario verbalizzante)
- Prof. Antonio Scocozza (Membro)

membri della Commissione nominata con D.R. n. 1046/12 del 27 dicembre 2012 pubblicato sulla G.U. n.2 dell'8 gennaio 2013.

La Commissione giudicatrice per il concorso ad 1 posto di ricercatore universitario di ruolo, indetto con D.R. n. 1127/10 del 3-XII-2010 - avviso pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale - IV serie speciale concorsi ed esami, n.99 del 14 dicembre 2010, si è riunita, presso i locali del Dipartimento di Istituzioni linguistico-letterarie, comunicazionali e storico-giuridiche dell'Europa dell'Università degli Studi della Tuscia, Via San Carlo, 32 - 01100 Viterbo, nei seguenti giorni ed orari:

I riunione: giorno 7 marzo 2013 dalle ore 15 alle ore 16;
II riunione: giorno 8 maggio 2013 dalle ore 10 alle ore 18;
III riunione: giorno 9 maggio 2013 dalle ore 10 alle ore 13;
IV riunione: giorno 9 maggio 2013 dalle ore 15 alle ore 18,15;
V riunione: giorno 10 maggio 2013 dalle ore 10 alle ore 13;
VI riunione: giorno 10 maggio 2013 dalle ore 15 alle ore 19,45.

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 6 (sei) riunioni iniziando i lavori il 7 marzo 2013 e concludendoli il 10 maggio 2013.

- Nella prima riunione la Commissione, in forma telematica, nomina Presidente e Segretario rispettivamente la prof. Giovanna Carla Marras e la prof. Patrizia Botta; fissa i criteri di massima della valutazione dei candidati da consegnare al responsabile del procedimento che dovrà assicurarne tempestiva pubblicità. Prende visione dell'elenco dei candidati, verifica l'inesistenza di vincoli di parentela e affinità entro il IV grado incluso. La Commissione si riconvoca per il giorno 8 maggio 2013 alle ore 10 per esaminare i titoli e decide di convocare i candidati per il colloquio giovedì 9 maggio ore 15 presso i locali del Dipartimento di Istituzioni linguistico-letterarie, comunicazionali e storico-giuridiche dell'Europa dell'Università degli Studi della Tuscia, Via San Carlo, 32 - 01100 Viterbo.

- Nella seconda riunione la Commissione accerta che i criteri sono stati resi pubblici nei tempi previsti dalla legge; verifica i nomi dei candidati; prende atto della rinuncia dei candidati Sara Bani, Paola Bellomi, Matteo De Beni, Giovanna Fiordaliso, Ofelia La Pila, Laura Sanfelici, Virginia Sciutto e constata che i candidati da valutare sono 10; apre i plichi, elenca i titoli e le pubblicazioni dei candidati (lettere A-P) e ne indica la valutabilità.

- Nella terza riunione la Commissione prende atto della rinuncia del candidato Nicola Palladino e constata che i candidati da valutare sono 9; apre i plichi, elenca i titoli e le pubblicazioni dei rimanenti candidati (lettere Q-Z) e ne indica la valutabilità.

- Nella quarta riunione la Commissione procede all'appello dei candidati e quindi alla discussione sui titoli e le pubblicazioni. Rispondono all'appello e realizzano la discussione i seguenti candidati:

1. GIORDANO Roberta (n. Salerno, 24-III-1976)
2. LEÓN GÓMEZ Magdalena (n. Madrid -Spagna-, 26-VII-1977)
3. MOLLO Maria Lida (n. Buenos Aires -Argentina-, 6-X-1978)
4. NANNI Susanna (n. Roma, 31-I-1976)
5. SALVADORES MERINO Claudio Francisco (n. Valladolid -Spagna-, 20-II-1962)
6. SELVAGGINI Luisa (n. Viterbo, 24-VIII-1969)

- Nella quinta riunione la Commissione procede alla valutazione dei titoli e delle pubblicazioni presentate, formulando i giudizi individuali e collegiali.

- Nella sesta riunione la Commissione formula i giudizi complessivi comparativi e ciascun Commissario esprime una preferenza per un candidato. Sulla base della votazione la Commissione indica a maggioranza il vincitore nella persona della dott.ssa Roberta GIORDANO. Procede quindi a redigere la relazione riassuntiva presente.

La Prof. Giovanna Carla Marras, Presidente della presente Commissione, si impegna a consegnare al Responsabile del Procedimento:

- una copia originale di tutti i verbali delle singole riunioni con allegati i giudizi formulati e la relazione riassuntiva;
- gli atti in formato elettronico;
- le domande i titoli e le pubblicazioni dei candidati ed ogni altro materiale consegnato alla Commissione per lo svolgimento del concorso.

Tutto il materiale sopra indicato viene sistemato in un plico chiuso e firmato da tutti i componenti la Commissione sui lembi di chiusura.

La Commissione viene sciolta alle ore 19,45.

Viterbo, 10 maggio 2013

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.
La Commissione

- Prof. Giovanna Carla Marras _____
- Prof. Patrizia Botta _____
- Prof. Antonio Scocozza _____

ALLEGATO A)
TITOLI E PUBBLICAZIONI VALUTABILI

CANDIDATO n. 1: **Annelisa ADDOLORATO** (n. Lodi -Mi-, 30-XI-1975)

Laureata in Filosofia a Milano nel 1999. Dottorata in Letteratura Spagnola nel 2007 alla Fac.Filología della Complutense di Madrid, con una tesi su *Interazioni tra giornalismo e letteratura contemporanea spagnola e comparata.* Ha conseguito il diploma DELE superior nel 1998. E' stata titolare di borse di studio *post lauream* (Univ.Milano 2000-2002, MIUR 2000).

Dal 2004 al 2011 è professore a contratto di Letteratura Spagnola e di Cultura Spagnola presso l'Univ.Milano (interfacoltà di Mediazione, Fac.Lingue, CdL in Storia) e dal 2003 presso l'Univ.Pavia (interfacoltà Comunicazione Interculturale Multimediale, Fac.Lettere -ove ha anche insegnato Lingua Spagnola- e Fac.Economia). Docente di Cultura spagnola presso la Silsis (SIS) Speciale.

Dal 2007 al 2009 è stata la corrispondente per l'Italia del portale di ispanismo internazionale ACADEMIASOFIA. Ha organizzato il seminario internazionale "Ciudadanía en la España actual" (Univ.Milano, marzo 2009). Nel 1995 ha svolto attività di redazione e d'archivio presso la casa editrice Linea d'Ombra e di redazione per la rivista omonima dal n. 100 al n. 111.

Ha partecipato a numerosi convegni (Pisa 2008, Bari 2008, Napoli AISPI 2009, Trento AISPI 2009, Milano 2010, La Habana 2010, Roma AIH 2010).

Presenta 39 pubblicazioni (esclusi i lavori in c.d.s.) [ma nel plico concorsuale vi sono 24 lavori]:

a) Monografie

1) *Viaje entre palabras. Poesía como mediación y comunicación: Clara Janés*, Madrid, Amargord, 2009, pp.243.

2) *La stampa culturale spagnola nel XX secolo: la storia come pretesto letterario*, Milano 2006.

3) *La parola danzante. Octavio Paz tra poesia e filosofia*, Milano, Mimesis, 2001, pp.134.

b) Curatele e cocuratele

4) *Generación tuteo. Red(es), arte, sociedad. Cultura española siglo XXI*, a cura di A.Addolorato (introd., antologia e schede), Milano, CUEM, 2009.

5) *Ciudadanía en la España actual*, a cura di A.Addolorato (introd. e antologia), Milano, CUEM, 2009.

6) *Nací el 21 en primavera... I Encuentro internacional de poesía española en Bari 2008*, a cura di A.Addolorato (testo sui blog poetici e traduzioni) e P.Laskaris (Introd., traduzioni), Foggia, Sentieri meridiani, 2009.

7) *Poesia spagnola del Novecento - La Generazione del '50*, a cura di A.Addolorato e Gabriele Morelli, Firenze, Le Lettere, 2008.

8) *C. Janés, Arcangelo d'ombra*, a cura di A.Addolorato (introd. e trad. con testo a fronte), Milano, Crocetti, 2005.

9) *Y. González Torres, Il culto degli astri tra gli aztechi*, a cura di A.Addolorato, Milano, Mimesis, 2005 (cfr. anche n.34).

c) Articoli, recensioni e interviste:

10) "Ciudad, muerte y transformación social. La Barcelona de ayer y hoy en tres películas del III milenio", in "Altre Modernità", n. 4 (ottobre 2010), http://riviste.unimi.it/index.php/AMon|ine/ artícle/view/7031924.

11) "Taoísmo y cultura oriental en José Lezama Lima. La mediación cultural en verso", in httm/[www.cce.co.cu/coloquio_fezama/ponen/imagen/annelisa~pdf.

12) "Mercè Rodoreda: elogio della fuga", in AAVV., *Jornades Mercè Rodoreda a lo Toscano. Giornate Mercè Rodoreda in Toscano*, a cura di G. Fiordaliso, G. Grilli, M. Lupetti, 2010, pp. 179-184, http://wwwßewantesvirtuaLcom/FichaObra.html?Ref=37585 (anche in *Actes de les Jornades Mercè Rodoreda a la Toscana - Giornate Mercè Rodoreda in Toscana*, Universitat d'Alacant, ed. CD: ISBN 978-84-693-2214-7).

13) "L'attore mutante della teatralizzazione nel cinema. Peter Greenaway e Carlos Saura", in AA.VV, *Filosofie sull'attore*, a cura di K. Angioletti, Milano, LED, 2010, pp. 107-115.

14) "Granada", in AA.VV., *Docucity. Documentare la città*, Milano, Unimi, 2010, p. 17.

15) "Facebook come piattaforma di autoformazione linguistica", in *Facebook come. Le nuove relazioni virtuali*, a cura di R. Borgaro, F. Capelli, Ferraresi, Milano, Franco Angeli, 2009, pp. 176-179.

16) rec.: "Pedro Laín Entralgo. Il medico e il malato", in "Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane", seconda serie, n. 31 (2007), pp. 141-146.

17) "Lo spettatore e la deissi della propria morte: teschio e scheletro in alcune opere del XX e XXI secolo (narrativa, cinema, arti plastiche", in "ITINERA - Rivista di Filosofia e di Teoria delle Arti e della Letteratura" (dicembre 2007), httpr//wwwfilosofía.unimi.it/ítinera/mat/saggi/addoloratoa _diessi.pdf.

18) "Antepresentación", in *Los jueves poéticos*, Madrid, Hiperión, 2007, pp. 50-61.

19) "Las palabras cofres: la poesía de Clara Janés", en "HYPERLENK" http://www.unimi/armida~it 2006.

20) "Introduzione", in C. Janés, *Arcangelo d'ombra*, Milano, Crocetti, 2005, pp. 7-10.

21) "Luz oscura. Sobre *Luz de oscura llama* de Clara Janés", in "Il confronto Letterario", 42, pp. 501-518.

22) "Figlia dei... 'generi mobili', ovvero fantasie dalla non-opera teatrale di Octavio Paz", in "Materiali di estetica", n. 6, Milano, CUEM, 2002, pp. 201-205.

23) "Gocce di Messico. La metafora tagliata", in "Materiali di estetica", n. 5, Milano, CUEM, 2001, pp. 167-169.

24) "Minima. Le montagne incantate di Michelangelo Antonioni", in "Materiali di estetica", n. 5, Milano, CUEM, 2001, p. 171.
25) "Recensione per immagini", in "Materiali di estetica", n. 3, Milano, CUEM, 2000, pp. 304-307.
26) "Ritmo - il ritmo in Octavio Paz", in "Materiali di Estetica", n. 2, Milano, CUEM, 2000, pp. 147-157.
27) "Il gesto vivo. Artigianato e poesia in Octavio Paz", in "Studi di letterature iberiche e iberoamericane", n. 26 (1997-1998, [2000]), pp. 179-194.
28) "Un viaggio nella tempesta...", in "Materiali di Estetica", n. 1, Milano, CUEM, 1999, pp. 228-230.
29) "L'esilio a Venezia. Frammenti dal convegno internazionale Forme dell'esilio", in "Arte Estetica", n. 3 (1996), pp. 73-74.
30) "Un universo concentrazionario. Intervista a Félix de Azúa", in "Linea d'Ombra", 118 (1995), pp.35-37.
d) Traduzioni (letterarie):
31) Lina de Feira, tradotta da A. Addolorato, con testo a fronte. Poesie, in *L'Ulisse on-line*, LietoColle, 2007, pp. 150-153.
32) articolo di C. Janés "Vladimir Holan. Poesia, conoscenza e fantasma", in "Poesia", dicembre 2006.
33) antologia di *Cántico cósmico* di Ernesto Cardenal, in "Atelier", dicembre 2004, on line, pp.5.
34) Y. González Torres, *Il culto degli astri tra gli aztechi*, Milano, Mimesis, 2005 (cfr. anche n.9).
35) LM. Gregori, "L'armonia delle sfere, simbolo di un ascolto contemplativo", in "Materiali di Estetica", n.7, Milano 2001, pp.211-221.
36) "Tradurre C. Janés: le forme della parola. 7 poesie", in *L'Ulisse*, LietoColle 2007, on-line.
37) volume di C. Janés, in *Un punto di quiete*. Poesie con testo spagnolo a fronte (co-traduzione con Cesare Greppi), Milano, CUEM, 2000 (alcune poesie tradotte sono apparse anche nella rivista "Poesia" luglio-agosto 2000, e nel vol. *Poesia straniera Spagnola e ispanoamericana*, Firenze, Biblioteca della Repubblica Education, 2004).
38) (dall'inglese) Amitav Gosh, "Una lettera mai arrivata", in "Linea d'Ombra", n.110 (1995), p. 63.
39) (dall'inglese) John Berger, "I consigli della mamma", in "Linea d'Ombra", n. 110 (1995), pp. 60-61.
Sono valutabili per il SSD a concorso 10 pubblicazioni (ma nel plico concorsuale, di questi 10, risultano presentati solo 7 lavori: i nn.8, 15, 31, 33, 34, 35, 36):

6) *Nací el 21 en primavera... I Encuentro internacional de poesia española en Bari 2008*, a cura di A.Addolorato (testo sui blog poetici e traduzioni) e P.Laskaris (Introd., traduzioni), Foggia, Sentieri meridiani, 2009.
8) *C. Janés, Arcangelo d'ombra*, a cura di A.Addolorato (introd. e trad. con testo a fronte), Milano, Crocetti, 2005.
15) "Facebook come piattaforma di autoformazione linguistica", in *Facebook come. Le nuove relazioni virtuali*, a cura di R. Borgaro, F. Capelli, Ferraresi, Milano, Franco Angeli, 2009, pp. 176-179. [ma nel plico concorsuale la copia del testo è incompleta, solo le pp. 176 e 177 tagliata]
31) Lina de Feira, tradotta da A. Addolorato, con testo a fronte. Poesie, in *L'Ulisse* on-line, LietoColle, 2007, pp. 150-153.
32) articolo di C. Janés "Vladimir Holan. Poesia, conoscenza e fantasma", in "Poesia", dicembre 2006.
33) antologia *Cántico cósmico* di E. Cardenal, sul blog della rivista "Atelier", dicembre 2004, pp.5.
34) Y. González Torres, *Il culto degli astri tra gli aztechi*, Milano, Mimesis, 2005 (cfr. anche n.9).
35) LM. Gregori, "L'armonia delle sfere, simbolo di un ascolto contemplativo", in "Materiali di Estetica", Milano 2001.
36) "Tradurre C. Janés: le forme della parola. 7 poesie", in *L'Ulisse*, LietoColle 2007, on-line.
37) volume di C. Janés, in *Un punto di quiete*. Poesie con testo spagnolo a fronte (co-traduzione con Cesare Greppi), Milano, CUEM, 2000 (alcune poesie tradotte sono anche apparse nella rivista "Poesia" luglio-agosto 2000, e nel vol. *Poesia straniera Spagnola e ispanoamericana*, Firenze, Biblioteca della Repubblica Education, 2004).

CANDIDATO **n.** 2: **Roberta GIORDANO** (n. Salerno, 24-III-1976) Si è laureata nel 2000 in Scienze Politiche all'Orientale di Napoli. Nel 2009 ha ottenuto il Dottorato presso la Fac.Scienze Politiche di Salerno in "Teoria e Storia delle Istituzioni Politiche Italiane e Comparate. Il declino dello stato-nazione". Nel 2009 ha vinto una borsa posdoc presso la Fac.Scienze Politiche dell'Univ.Salerno, ed è stata rinnovata.

Ha ottenuto vari diplomi di corsi di Lingua Spagnola, non universitari (Madrid International House 2006, Napoli Cervantes 2009, Napoli DELE 2008, Napoli Cervantes 2007-2008, Napoli Cervantes 2008, Napoli Cervantes 2009).

E' membro di redazione della rivista "Rocinante" (Firenze) e della rivista "Cultura latinoamericana" (Pagani).

Sul fronte della didattica ha insegnato per un anno Lingua Spagnola all'Univ.Cassino (2010-2011) e Letterature sudamericane a Potenza Univ.Basilicata per un altro anno (2008-2009). E' stata Cultore della Materia per Storia dell'America Latina (2005-2010) e per Lingue culture e istituzioni dei paesi di lingua spagnola (2009-2010) presso la Fac.Scienze Politiche di Salerno (per l'ultima disciplina ha anche svolto esercitazioni interne al corso ufficiale dal 2006 al 2010).

Ha partecipato a vari convegni (Napoli IUO 1998, Pagani 2003, Roma Torvergata 2006), a volte come relatore (Salerno 2009, Univ.Salento 2009, Trento AISPI 2010, Varsavia 2010).
Presenta 9 pubblicazioni, di cui 4 in c.d.s. al momento della domanda:
1. "Il socialismo sotto terra: petrolio e società nel Venezuela di Chávez", in AA.VV., *Contigo aprendí. Studi iberici ed iberoamericani in onore di Antonio Scocozza*, Catanzaro, Rubbettino Editore, 2008, pp.241-273.
2. rec. di *L'America latina contemporanea. Tra democrazia e mercato* (Daniele Pompejano, Roma, Carocci Editore, 2006, pp. 141), in "Cultura latinoamericana", n. 8-9 (Bogotà, Instituto Caro y Cuervo, 2009), pp. 605-614.
3. *Dalla decadenza della politica alla decadenza dello Stato. Il Venezuela di José Rafael Pocaterra*, Firenze, Le Cáriti Editore, 2010.
4. "L'intervento dei capitali stranieri a sostegno della dittatura di Gómez: Venezuela (1908-1935)", in AA.VV., *Rendiconti Dottorati di Ricerca in Teoria e Storia delle Istituzioni*, a.a. 2007-2008, a cura di Antonio Scocozza e Gianfranco Macrì, Napoli, La Città del Sole, 2010, pp. 251-266.
5. "Los Come-muertos: the grotesque tale of emigration", in «Rupkatha Journal on interdisciplinary studies in humanities», 2.3 (Kolkata [India], maggio 2010), pp. 294-302.
6. (in corso di stampa, con lettera di accettazione) "La lingua in José Maria Arguedas come problema d'identità", in *Lingua madre e lingua matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, a cura di A.De Laurentiis e G.L.De Rosa, Milano, Franco Angeli Editore, bozze pp. 215-225.
7. (in corso di stampa, con lettera di accettazione) "Un análisis estilístico de los *Cuentos grotescos*: de cómo Panchito Mandefuá cenó con el niño Jesús", in "Cultura Latinoamericana", 10 (Bogotà, Planeta), originale pp.1-12.
8. (in corso di stampa) "La scrittura della 'decolonizzazione': José Maria Arguedas", in "Studia Europaea Gnesnensia", n.2 (Instituto de Cultura Europea de la Univ.Poznán), originale pp. 1-14.
9. (in corso di stampa) "José Maria Arguedas, un caso de transculturación narrativa", in "Itinerarios" (rivista dell'Istituto di Studi iberici ed Iberoamericani, dell'Univ.Varsavia), originale pp.1-10.
Sono valutabili per il SSD a concorso 4 pubblicazioni, di cui 2 in c.d.s. (con lettera di accettazione) al momento della domanda:

3. *Dalla decadenza della politica alla decadenza dello Stato. Il Venezuela di José Rafael Pocaterra*, Firenze, Le Cáriti Editore, 2010 (i capitoli sulle scelte linguistiche).
5. "Los Come-muertos: the grotesque tale of emigration", in «Rupkatha Journal on interdisciplinary studies in humanities», 2.3 (Kolkata [India], maggio 2010), pp. 294-302.
6. (in corso di stampa, con lettera di accettazione) "La lingua in José Maria Arguedas come problema d'identità", in *Lingua madre e lingua matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, a cura di Antonella De Laurentiis e Gian Luigi De Rosa, Milano, Franco Angeli Editore, bozze pp. 215-225.
7. (in corso di stampa, con lettera di accettazione) "Un análisis estilístico de los *Cuentos grotescos*: de cómo Panchito Mandefuá cenó con el niño Jesús", in "Cultura Latinoamericana", 10 (Bogotà, Planeta), originale pp.1-12.

Il comissario Antonio Scocozza ritiene che sia valutabile anche il lavoro n.8 sopra elencato, perché autocertificato. Il Commissario Botta non lo ritiene valutabile in quanto lavoro in c.d.s. e senza lettera di accettazione del responsabile scientifico della pubblicazione.

CANDIDATO n. 3: **Magdalena LEÓN GOMEZ** (n. Madrid, Spagna, 26-VII-1977)

Laureata nell'a.a.1998-1999 in Spagna all'Univ.Alcalá de Henares; nel 2003-2004 ha ottenuto anche il "Grado de Licenciado" con una tesi su *Alda en la tradición románica* che ha avuto il 'Premio Extraordinario de Licenciatura' nel 2005.

Borsista per i trienni 1999-2002 e 2005-2007 al Dottorato in Literatura Medieval (Alcalá de Henares), ove nel 2007 ottiene il Dottorato Europeo con una tesi sul *Canzoniere Provenzale C* (dir. Carlos Alvar). Nel 2005 aveva già conseguito il Dottorato in Provenzalistica a Messina, con una tesi anche in questo caso sul *Canzoniere Provenzale C* (dir. Anna Ferrari).

Nell'a.a. 2007-2008 presso l'Univ.Alcalá ottiene un Master in "Enseñanza de Español como Lengua Extranjera" con una tesi su *Signos no verbales españoles e italianos. Estudio contrastivo*, volta ad attribuire ai segni non verbali la giusta importanza ai fini dell'insegnamento delle lingue, e poi pubblicata on line nel Portal de Humanidades di Liceus (http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/publi.asp).

Presso il Cervantes di Roma ha fatto parte delle commissioni esaminatrici del DELE sia come membro (2006, 2007) che come presidente (2008, 2009, 2010). Ha seguito i lavori di molti convegni e seminari, tra cui 13 di Didattica della Lingua Spagnola e altri di altra disciplina. Ha collaborato all'organizzazione di convegni internazionali (AIH 1998, AHLM 1999, Centenario de la muerte del Cid 1999, XXI Edad de Oro, AIEO 2000, AHLM 2001, Literatura General y Comparada 2002).

Sul piano della didattica ha tenuto fin dal 2001 contratti di insegnamento di Lingua Spagnola alla Univ.Alcalá (corsi per anziani e per stranieri), e nel 2009-2010 e 2010-2011 gli affidamenti di Lingua Spagnola e Linguistica Spagnola all'Univ.L'Aquila. Come lettore ed esperto linguistico ha tenuto corsi di Lingua Spagnola ad Alcalá (1998, 1999, 2000) e a L'Aquila (contratto annuale 2004-2005, 2005-2006, 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010). E'

stata interprete di Lingua Spagnola a un convegno su un progetto dell'Unione Europea (L'Aquila 2007). Ha collaborato alla segreteria di redazione della *Gran Enciclopedia Cervantina* diretta da Carlos Alvar.
Presenta al concorso 8 pubblicazioni:
1. "Les chansonniers Provençaux", in "Europe. Revue Littérarie Mensuelle", 2008.
2. "Los trovadores catalanes de C", in *Homenaje* a Martín de Riquer, 2006
3. curatela di *Actas del XIV Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, La literatura en la literatura*, Alcalá, Centro de Estudios Cervantinos, 2004).
4. "Las glosas de Tiempo bueno, Tiempo bueno", atti convegno Canzoniere di Montecassino, Padova, Ibis, 2005, pp. 177-197).
5. "La experiencia española", in *Prima guida al Tracturo Magno*, Collana di studi abruzzesi, Consiglio Regionale d'Abruzzo n.59, nuova serie, 2008, pp. 232-234.
6. *Signos no verbales españoles e italianos. Estudio contrastivo*, già tesi di Master nel 2008, pubblicata nel Portal de Humanidades di Liceus (http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/publi.asp, e accesso diretto http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/Memoria_Magdalena_Leon.pdf), pp.6-97.
7. "El Español de América: la variante peruana en la clase de E/LE a través de un fragmento de *Los cachorros* de Mario Vargas Llosa", in "Boletín Hispánico Helvético", 13-14 (2009), pp.43-70
8. "Un matiz de la variante del español de Argentina en las classe de E/LE: el voseo a través de un fragmento de *Rayuela*", di Julio Cortázar, in "Boletín Hispánico Helvético", 13-14 (2009), pp. 71-96.
Sono elencate, ma non allegate nel plico, anche due recensioni di tema letterario medievale.
Sono valutabili per il SSD a concorso 3 pubblicazioni:

6. *Signos no verbales españoles e italianos. Estudio contrastivo*, già tesi di Master nel 2008, pubblicata nel Portal de Humanidades di Liceus (http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/publi.asp, e accesso diretto http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/Memoria_Magdalena_Leon.pdf), pp.6-97.
7. "El Español de América: la variante peruana en la clase de E/LE a través de un fragmento de *Los cachorros* de Mario Vargas Llosa", in "Boletín Hispánico Helvético", 13-14 (2009), pp.43-70.
8. "Un matiz de la variante del español de Argentina en las classe de E/LE: el voseo a través de un fragmento de *Rayuela*", di Julio Cortázar, in "Boletín Hispánico Helvético", 13-14 (2009), pp. 71-96.

CANDIDATO n. 4: **Maria Lida MOLLO** (n. Buenos Aires -Argentina-, 6-X-1978)

Laureata in Filosofia *cum laude* (e menzione accademica) presso l'Univ.Napoli Federico II con una tesi dal titolo *Storicità, essere ed espressione in Eduardo Nicol*. Abilitata all'insegnamento di Storia e Filosofia nelle scuole superiori presso la SICSI. Dottore di ricerca in "Culture dei paesi di lingue iberiche ed iberoamericane" con una tesi dal titolo *La figurazione del reale in X. Zubiri*, con votazione "eccellente" (2008). Assegnista di ricerca presso l'Univ. Chieti "G. D'Annunzio", con un progetto di ricerca su "Percorsi e trasformazione della fenomenologia nella filosofia spagnola e ispanoamericana del Novecento"(2009, e rinnovo 2010).

Dal 2007 al 2008 ha avuto un solo contratto di docenza in Lingua Spagnola d'America presso l'Orientale di Napoli. Dal 2005 al 2009 ha partecipato a vari congressi di tematica filosofica e antropologica. E' membro del Comitato di redazione della rivista di filosofia iberica e ibero-americana "Rocinante" e del Comitato di redazione di "Logos", rivista annuale del Dipartimento "A. Aliotta" dell'Univ.Napoli Federico II. E' stata cultore della materia all'Univ.Napoli Federico II sia per Storia della Filosofia sia per Letteratura Ispanoamericana.
Presenta al concorso 22 pubblicazioni:
Traduzioni:
1. F. Balcársel Ordóñez, "Gli attacchi di Fujimori", in "Ora locale", 24 (marzo-aprile 2001).
2. E. Nuzzo, "Vico, Tácito y el tacitismo", in "Cuadernos sobre Vico", 17-18 (2004), pp. 177-214.
3. J. Martínez Bisbal, "Il timone. La trasmigrazione marittima dei famuli ribelli", in "Bollettino del Centro di Studi Vichiani", XXXV (2005), pp. 61-79.
4. E. Nuzzo, "La 'mente contracta'. Entre cuerpos desmedidos y facutades de lo indefinito en Vico", in "Cuadernos sobre Vico", 19-20 (2006-2007), pp. 59-72.
5. E. Nicol, *Metafisica dell'espressione*, Napoli, La Città del Sole, 2007, pp.336.
6. G. Cacciatore, "Formas y figuras del ingenio en Cervantes y Vico", in "Quaderns de filosofia i ciència", 37 (2007), pp. 57-70.
7. G. Cacciatore, "La escolástica española y la génesis de la filosofía latinoamericana. Alonso Briceño: metafísica e individualidad", in M. Kaufmann, R. Schnepf (ed.), *Politiche Metaphysik. Die Entstehung moderner Rechtsconzeptionen in der Spanischen Scholastik*, 2007, pp. 107-121. **7 bis.** La stessa traduzione è stata pubblicata in "Límite", Revista de filosofía y psicología, Univ.Tarapaca, Arica–Chile, 1, 14 (2006), pp. 5-24
8. G. Cacciatore, "Para Leopoldo Zea", in "Cuadernos Americanos", IV, 122 (2007), pp. 139-156.
9. P. Colonnello, "La 'cura' y la mocionalidad. Una confrontación entre Gaos y Heidegger", in S. Sevilla (ed.), *Visiones sobre un transterrado*, Madrid-Frenkfurt a.M., Iberoamericana-Vervuert, 2008, pp.139-156.
10. G. Cacciatore, "Universalismo ético y diferencia: a partir de Vico", in "Cuadernos sobre Vico", 21-22 (2008), pp.57-72.

11. G. Cacciatore, Eduardo Nicol, "Una filosofía del hombre entre metafísica de la expresión e historicidad crítica", in R.Horneffer (ed.), *Eduardo Nicol (1907-2007)*. Homenaje, UNAM, México, 2009, pp. 59-74
11a. "Europa y el Mediterraneo entre identidad e interculturalidad", in *La filosofía y la identidad Europea*, Valencia, Guada, 2010, pp. 23-36.
Saggi (di cui 3 in c.d.s.):
12. "Nuovi sentieri nell'ontologia fenomenologica di Eduardo Nicol", in "Rocinante", 2 (2006), pp.91-116
13. "Intelligenza senziente in Zubiri e Nicol", in "Logos", 1 (2006), pp. 374-383.
14. "Metafisica dell'espressione tra 'ideas en germen e ideas en flor' ", in E. Nicol, *Metafisica dell'espressione*, cit., pp. 27-62.
15. "Coatlicue y la dialéctica del universo azteca", in M.E. Vázquez–A.A. Martos (ed.), *Periferias*, Verbum, Madrid, 2007, pp. 125-136 (**15bis.** Pubblicato anche in "Civiltà del Mediterraneo", 14 (2008), pp. 113-126).
16. "Nicol y la reforma simbólica del método fenomenológico", in R.Horneffer (ed.), *Eduardo Nicol (1907-2007), Homenaje*, México, UNAM, 2009, pp. 305-333
17. "L'irreale in Ortega y Gasset", in "Archivio di Storia della Cultura", 2010, pp. 191-229.
18. "El Arquetipo y la ambigüedad de género en la mitología nahuatl", in F. Verricelli (ed.), *Miti, antimiti e storie al femminile nelle letterature e nelle culture ispaniche*, Salerno, Ed. Arcoiris, 2010, pp. 99-113.
19. (in corso di stampa) "Ortega e la questione dell'intersoggettività", in G. Cacciatore, A. Mascolo (ed.), *La vocazione dell'arciere. Prospettive critiche su Ortega y Gasset*, Bergamo, Moretti & Vitali, 2009, pp. 28.
20. (in corso di stampa) "El otro y su pupila. Notas sobre la teoría de la intersubjetividad en Ortega", in J.San Martín (ed.), *Las dimensiones de la vida humana: Ortega, Zubiri, Marías y Laín Entralgo*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2010, pp.9
21. (in corso di stampa) "Tastare la realtà senza brancolare nel buio. L'antidoto zubiriano all'ontofobia", in *Rocinante*, 5, pp.17.
5 Recensioni, qui non elencate perché di tema non linguistico
Sono valutabili per il SSD a concorso 11 traduzioni e un saggio:

1. F. Balcársel Ordóñez, "Gli attacchi di Fujimori", in "Ora locale", 24 (marzo-aprile 2001).
2. E. Nuzzo, "Vico, Tácito y el tacitismo", in "Cuadernos sobre Vico", 17-18 (2004), pp. 177-214.
3. J. Martínez Bisbal, "Il timone. La trasmigrazione marittima dei famuli ribelli", in "Bollettino del Centro di Studi Vichiani", XXXV (2005), pp. 61-79.
4. E. Nuzzo, "La 'mente contracta'. Entre cuerpos desmedidos y facutades de lo indefinito en Vico", in "Cuadernos sobre Vico", 19-20 (2006-2007), pp. 59-72.
5. E. Nicol, *Metafisica dell'espressione*, Napoli, La Città del Sole, 2007, pp.336.
6. G. Cacciatore, "Formas y figuras del ingenio in Cervantes y Vico", in "Quaderns de filosofia i ciència", 37 (2007), pp. 57-70.
7. G. Cacciatore, "La escolástica española y la génesis de la filosofía latinoamericana. Alonso Briceño: metafísica e individualidad", in M. Kaufmann, R. Schnepf (ed.), *Politiche Metaphysik. Die Entstehung moderner Rechtsconzeptionen in der Spanischen Scholastik*, 2007, pp. 107-121. La stessa traduzione è stata pubblicata in "Límite", Revista de filosofía y psicología, Univ.Tarapaca, Arica–Chile, 1, 14 (2006), pp. 5-24
8. G. Cacciatore, "Para Leopoldo Zea", in "Cuadernos Americanos", IV, 122 (2007), pp. 139-156.
9. P. Colonnello, "La 'cura' y la mocionalidad. Una confrontación entre Gaos y Heidegger", in S. Sevilla (ed.), *Visiones sobre un transterrado*, Madrid-Frenkfurt a.M., Iberoamericana-Vervuert, 2008, pp.139-156.
10. G. Cacciatore, "Universalismo ético y diferencia: a partir de Vico", in "Cuadernos sobre Vico", 21-22 (2008), pp.57-72.
11. G. Cacciatore, Eduardo Nicol, "Una filosofía del hombre entre metafísica de la expresión e historicidad crítica", in R.Horneffer (ed.), *Eduardo Nicol (1907-2007)*. Homenaje, UNAM, México, 2009, pp. 59-74
14. "Metafisica dell'espressione tra 'ideas en germen e ideas en flor' ", in E. Nicol, *Metafisica dell'espressione*, cit., pp. 27-62.

CANDIDATO n. 5: **Susanna NANNI** (n. Roma, 31-I-1976)

Laureata in Lingue all'Univ.Roma Tre nel 2001-2002 con una tesi in letteratura ispanoamericana (*Storia e narrazione dal "real-maravilloso" al "relato testimonial"*). Nel 2005-2006 si è Dottorata in Studi Americani presso l'Univ.Roma Tre con una tesi su *Raccontare la storia tra verità, menzogne e finzione: Viñas, Eloy Martínez, Vargas Llosa* (dir. Vanni Blengino). Durante il Dottorato ha soggiornato due volte in Argentina per condurre ricerche e per intervistare gli autori (2004-2005).

Contrattista di Lingua e letterature ispanoamericane all'Univ.Roma Tre (2007-2008, 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011) e di Lingua e Traduzione Spagnola presso l'Univ.Tuscia sia di Triennale sia di Specialistica (2008-2009, 2009-2010, 2010-2011). E' stata relatrice e correlatrice di varie tesi di laurea (di cui 4 di tema linguistico). Ha anche tenuto cicli di lezioni e seminari interni al Corso di Letteratura Ispanoamericana all'Univ.Roma Tre (dal 2003 al 2007) e all'Univ.Roma La Sapienza (2009). Si occupa di narrativa ispanoamericana contemporanea, e, in sede didattica, di teoria della traduzione e delle problematiche traduttologiche dallo spagnolo (anche nelle sue varianti ispanoamericane). Ha tradotto, dal 2007, per la Rivista "Letterature d'America" (Sezione Ispanoamericana), per due edizioni del convegno

"Pueblos Hermanos" (Ovindoli 2002-2003) e per l'IILA (2003-2004). Insegna Lingua Spagnola nelle scuole secondarie pubbliche. Al momento della domanda è iscritta al *Corso di Perfezionamento: per una didattica digitale. Applicazioni all'apprendimento dell'italiano e delle lingue straniere*, organizzato dai Centro Linguistico di Ateneo dell'Univ.Tuscia.

Ha partecipato a vari convegni di ispanoamericanistica (Buenos Aires 2009, Roma 2009, Roma 2010, Roma AISI 2010, Roma 2010) e di Lingua (Viterbo 2010). Ha organizzato presentazioni di libri ispanoamericani (Roma IILA 2007), numeri monografici di riviste ("Letterature d'America" XXVIII.123, 2009), giornate di studio (Viterbo, su traduzione cinematografica, 2010) e convegni (Ovindoli, "Pueblos Hermanos" 2002-2003).

Presenta 9 pubblicazioni, di cui 3 in c.d.s.:

1. "L'esilio allo specchio: generazioni a confronto in Ricardo Piglia e Leonardo Padura Fuentes", in "Scritture Migranti", Rivista Trimestrale, Dip.Italianistica dell'Univ.Bologna, I.2(2008), pp. 39-64.

2. "Cortázar da Parigi: lo sguardo straniato di uno scrittore auto-esiliato", in C. Giorcelli, C.Cattarulla (a cura di), *Lo sguardo Esiliato: cultura europea e cultura americana fra delocalizzazione e radicamento*, Napoli, Loffredo Editore, 2008, pp. 303-322.

3. "La ri-scrittura della storia ne *Los dueños de la tierra*: autocritica di classe in una saga nazionale", in "Letterature d'America", XXVIII.123 (2009), pp. 5-60.

4. "David Viñas, traidor de clase. Entrevista", in "Letterature d'America", XXVIII.123 (2009), pp. 123-137.

5. curatela di *David Viñas nel suo contorno*, in "Letterature d'America", XXVIII.123 (2009)

6. "De la periferia al centro: el boom latinoamericano y el horizonte de expectativa italiano entre el '68 y el Grupo 63", in atti "II Jornadas Interdisciplinarias sobre Arte, política y sociedad: (Ex)centricidades culturales y artísticas", Univ.Nacional General Sarmiento, Buenos Aires, 2009, su supporto digitale.

7. (in corso di stampa) "Riflessioni di un intellettuale tra centro e periferia: la (ri)scoperta della letteratura ispanoamericana in Italia tra '68 e Gruppo 63" (per "Letterature d'America", numero dedicato al Prof. Vanni Blengino, 2011).

8. (in corso di stampa) "L'indipendenza negata: la ri-scrittura della storia di Haiti dal cimarronaje alla Repubblica mulatta" (per Atti I Congresso AISI, "Scritture e riscritture dell'Indipendenza", Roma 9-11 giugno 2010).

9. (in corso di stampa) "Metamorfosi identitarie in *Concierto barroco* di A. Carpentier" (per la pubblicazione del Dip.Studi Euro-Americani, Univ.Roma Tre: *Metamorfosi: continuità e discontinuità nella cultura americana*, 2011).

10. tesi dottorale *Raccontare la storia tra verità, menzogne e finzione: Viñas, Eloy Martínez, Vargas Llosa*, pp. 237.

Nessuna delle pubblicazioni presentate appare valutabile per il SSD oggetto di concorso.

CANDIDATO n. 6: **Selena NOBILE** (n. San Pietro Vernotico -Br-, 14-X-1980)

Laureata in Lingue a Lecce nel 2003, con una tesi su *La generación del olvido. Pedro Ugarte y los escritores bilbaínos actuales*. Dottorata a Lecce, Univ.Salento, nel 2008 con una tesi su *La literatura hispano-marroquí* (dir. Diego Simini).

Borsa Erasmus in Spagna a Vitoria nel 2003. Ha conseguito il DELE nel 2004, un Master di II livello in Governance Pubblica a Lecce nel 2005, e ha frequentato un corso di aggiornamento della Consejería de Educación (2005), un *curso de verano* della UAM di Madrid, di tema letterario (2006) e due del DELE (2009). E' anche stata esaminatrice DELE (2009, 2010).

Sul fronte della didattica dal 2007 a Lecce è Cultore della Materia per Lingua e Letteratura Spagnola. E' professore a contratto all'Univ.Calabria di Cultura Ispanica (2007-2008) e di Letteratura Spagnola (2008-2009 e 2009-2010), poi all'Univ.Basilicata di Letteratura Spagnola (2009-2010, 2010-2011) e all'Univ.Salento di Lingua Spagnola (2010-2011).

E' intervenuta a diversi convegni, con lavori poi pubblicati negli Atti (Asociación Hispánica de Humanidades Madrid 2006, Congreso Oriente-Occidente Buenos Aires 2007, Bilbao y su literatura Bilbao 2007, Congreso Internacional del IILI 2010, Congreso Ibérico de estudios africanos 2010, Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafricanos 2010) e ha tenuto, come invitata, seminari all'Univ.Salento (2008). Ha svolto traduzioni dallo spagnolo all'italiano per il Tribunale di Lecce.

Presenta 9 pubblicazioni, tutte di tema letterario tranne 2 traduzioni (n.3 e n.6 dell'elenco) di cui una in collaborazione (n.6, senza specifica di paternità):

1. "La generación del olvido: entrevistas a seis escritores vascos actuales", in "Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura", 20 (2005), pp. 47-72.

2. "César Vallejo e Oswald de Andrade: un dialogo postumo?", in "Quaderni" Univ.Salento, 24 (2006), pp. 223-249.

3. trad.it. del romanzo *Pactos secretos* di Pedro Ugarte, Nardò (Le), Besa Editrice, marzo 2007, pp. 159.

4. "Antihéroes perdidos en el laberinto metropolitano del Milán y del Bilbao posmodernos", in "Bildebarrieta", XIX (Bilbao 2008), pp. 289-300.

5. "La peculiaridad de la literatura marroquí en lengua española", in *El español baluarte del humanismo: literatura lengua y cultura* (congresso Madrid giugno 2006), Turlock, California, Editorial Orbis Press, 2009, pp.359-366.

6. trad.it. (con Manuela Pincitore) del romanzo *Un Padre* di Pedro Ugarte, Milano, Ed.Zero91, giugno 2009, pp. 271.

7. "La literatura femenina de la migración a España y a Italia. El caso de la escritora guineoecuatoriana Guillermina Mekuy y de la somalí Igiaba Scego", in *Between three Continents: Rethinking Equatorial Guinea on the 40th*

Anniversary of his Independence from Spain (congresso New York 2009), pubblicato on line http://www.hofstra.edu/Community/culctr/culctr_Guinea04029_VBnobile.pdf (allega una copia cartacea di pp.13)
8. "Las literaturas menores hispano-africanas. De la literatura poscolonial a la de la migración: el caso de Guinea Ecuatorial y de Camerún", in *De Guinea ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas* (congresso Madrid 2008), Madrid, Verbum, 2010, pp. 266-281.
9. "La memoria nella scritura diasporica di Gabriella Ghermandi", in "Studi italiani sull'Africa a 50 anni dall'Indipendenza" (Napoli 2010), on line http://old.unior.it/diprapa/conf_afr_2010/panel%2028.html, pp.12.
10. tesi dottorale *La literatura hispano-marroquí. Un modelo mediterráneo posorientalista y posoccidentalista* (Univ.Lecce 2008), pp.201.
Elenca altri 7 lavori in c.d.s. , non allegati nel plico e che qui non si enumerano.
E' valutabile ai fini del SSD a concorso 1 pubblicazione:
3. trad.it. di *Pactos secretos* di Pedro Ugarte, Nardò (Le), Besa Editrice, 2007, pp. 159

CANDIDATO n. 7: **Nicola PALLADINO** (n. San Giuseppe Vesuviano -Na-, 21-VIII-1964)

Laureato in Lingue all'Orientale di Napoli nel 1995 (relatore prof. G.Grilli). Dottorato a L'Orientale nel 2007 con una tesi su *Gala o la metamorfosi della Musa Moderna.*

Professore a contratto di Lingua Spagnola alla Seconda Università di Napoli Fac.Economia dal 2004-2005 al 2010-2011. Ha anche insegnato Lingua Spagnola all'Univ.Popolare di Napoli (1997-1999). Insegnante di scuola elementare dal 1995 e di scuola secondaria dal 2003. Dal 2003 è iscritto all'Ordine dei Giornalisti ed è stato Corrispondente per varie testate locali. Direttore editoriale della rivista "Relazioni". Interprete e traduttore per il Tribunale di Napoli (2002).

Ha coordinato progetti su linguaggi specialistici (Seconda Università di Napoli 2008-2009) e su Teatro Spagnolo in Lingua (Seconda Università di Napoli 2007-2008). Ha collaborato all'organizzazione del II Congreso Internacional Asociación de Cervantistas Napoli 1994 e di altri congressi di tema non ispanistico (Orientale 2004, Napoli 2006). Ha letto interventi a vari convegni (sui linguaggi non verbali Roma Tre 2008 non allegato al concorso, AISPI, AISC).

Presenta al concorso 12 pubblicazioni, tutte di tema letterario e in particolare catalano:

1. "Réverie daliniana", in atti AISPI (Milano 1996), Roma Bulzoni 1998, I, pp. 327-335
2. "Plastica afrodisiaca e poetica dei disegni di Lorca", in AION, XXXIX.2 (1997), pp.533-546
3. "J. V. Foix interprete della generazione del 1918", in convegno *La Sardegna e la presenza catalana nel Mediterraneo*, Cagliari 1995, Cagliari 1998, II, pp.454-462
4. "Joan Maragall poeta vora del cel blau", in atti AISPI (Siena 1998), Roma, Bulzoni 1999, pp. 409-418.
5. "Josep Maria Junoy: Lyrique et plastique", in atti AISPI (Roma 1999), Padova 2001, pp. 257-263
6. "J. V.Foix tra racconto e poesia", in Giornata catalana IUO 1999, Napoli 2001, pp. 139-145
7. "Breve nota sugli studi di poetica Aurea e ricordo del prof. Porqueras Mayo", in AION, XLVI.2 (2004), pp. 485-502
8. rec. di Pietro Taravacci, ed. *Sendebar*, in AION, XLVI.2 (2004), pp.516-521
9. "Poeta en Nueva York", in atti AISPI (Catania 2004), Instituto Cervantes, pp.331-344
10. "Salvador Dalí: i luoghi della letteratura", in "Trans-n.2 « Littérature et Image », http://trans.univ-paris3.fr, pp.6.
11. "Pintura, imaginación y deseo. Le illustrazioni di Dalí al *Don Quijote I*", in *L'Insula del Don Chisciotte*, ed. M. C. Ruta e Laura Silvestri, Palermo 2005, pp. 103-126.
12. *Ultima Musa. Percorsi della Modernità tra neoclassicismo e neobarocco*, Roma-Acireale, Bonanno, 2009, pp.205.
13. Salvador Espriu, *Antigone*, ed.N.Palladino, Roma-Catania, Bonanno Editore, 2010.

Nessuna delle pubblicazioni appare valutabile per il SSD oggetto di concorso.

CANDIDATO n.8: **Claudio Francisco SALVADORES MERINO** (n.Valladolid-Sp.-, 20-II-1962)

Laureato in Filología Anglogermánica alla Fac.Filología di Oviedo (Spagna) nel 1985. Ottiene il CAP (Curso de Aptitud Pedagógica) all'Univ.Oviedo (1985-1986). Al momento della domanda è iscritto al secondo anno del Dottorato in "Modelos de Enseñanza - Aprendizaje y Desarrollo de las Instituciones Educativas" presso l'Univ.Granada (Spagna). Ha seguito alcuni corsi di formazione (Viterbo 1996, Cervantes Roma 2000).

Sul fronte della didattica, è lettore di ruolo di Lingua Spagnola dal 1995 presso la Fac.Lingue dell'Univ.Tuscia. E' stato anche contrattista di Lingua Spagnola presso la Fac.Scienze Politiche dell'Univ.S.Pio V (Roma) dal 2003 al 2011, e presso il Collegio Didattico di Lingue della Fac.Lettere di Roma Tre. E' anche stato CEL di Lingua Spagnola dal 2008 al 2009 presso la Fac.Lettere dell'Univ.Roma Tre, e collaboratore di Lingua Spagnola nei corsi di sostegno presso l'Univ.Roma La Sapienza, sia alla Fac.Giurisprudenza (2004, 2005) che alla Fac.Economia Polo di Civitavecchia (dal 2003 al 2008). Ha anche insegnato Traduzione Consecutiva per la Lingua Spagnola alla Scuola Mediatori Linguistici Carlo Bo di Roma (2003-2004). Professore di Lingua Spagnola alla ASL di Viterbo (2008-2010) e in Scuole Superiori di Viterbo. Responsabile del centro esami DELE a Viterbo (maggio 2003).

Commissario per Lingua Spagnola a vari concorsi locali: Guide Turistiche (Viterbo 2000, 2008), Accompagnatore Turistico (Viterbo 2002, 2007, 2008), Direttore Tecnico Agenzia di Viaggi (Viterbo 2003 e 2008),

Interprete Turistico (Viterbo 2005), Guida Turistica (Viterbo 2006). E' stato interprete per lo spagnolo in occasione della visita del Ministro dell'Istruzione argentino alla Dante Alighieri (Roma 2002).
Presenta 5 pubblicazioni:

1. *Hoja de Ruta del Español* (vol. 1), Viterbo, Sette Città, 2006 (II ed. III ristampa), pp.331.
2. *Libro de Ejercicios con clave de Hoja de Ruta del Español* (vol. 1), Viterbo, Sette città, 2006 (II ed. III ristampa), pp.113.
3. *Hoja de Ruta del Español*, claves incluidas (vol. 2), Viterbo, Sette città, 2007 (I ed. II ristampa), pp.416.
4. *Libro de Ejercicios con clave de Hoja de Ruta del Español* (vol. 2), Viterbo, Sette città, 2008 (I ed. II ristampa), pp.147.
5. "Huellas del nacionalsocialismo alemán en el cancionero de la O.J.E.", in *Escritura y Conflicto / Scrittura e Conflitto*, Actas del XII Congreso AISPI/Atti del XII Congresso AISPI, CD-Rom, 2006, pp.7.

Sono valutabili per il SSD oggetto di concorso 4 pubblicazioni:

1. *Hoja de Ruta del Español* (vol. 1), Viterbo, Sette Città, 2006 (II ed. III ristampa).
2. *Libro de Ejercicios con clave de Hoja de Ruta del Español* (vol. 1), Viterbo, Sette città, 2006 (II ed. III ristampa).
3. *Hoja de Ruta del Español*, claves incluidas (vol. 2), Viterbo, Sette città, 2007 (I ed. II ristampa).
4. *Libro de Ejercicios con clave de Hoja de Ruta del Español* (vol. 2), Viterbo, Sette città, 2008 (I ed. II ristampa).

CANDIDATO n. 9: **Luisa SELVAGGINI** (n. Viterbo, 24-VIII-1969) Laureata in Lingue nel 1995 a Viterbo con una tesi di argomento linguistico, *La comparazione di traduzioni di testi poetici in lingua spagnola come strumento di analisi critica*. Nel 2010 conclude a Pisa il III Anno di Dottorato in Letterature Straniere Moderne (curriculum Spagnolo) con una tesi in corso su *Juan Lorenzo Palmireno nel contesto del secondo Cinquecento* (dir. Giuseppe Grilli). Nel 1998 è titolare di una borsa *post lauream* del Ministero degli Esteri Spagnolo, di 4 mesi, presso la UAM di Madrid per ricerche su un argomento di interesse linguistico (un dizionario di frequenze e Concordanze dell'opera poetica di Federico García Lorca). Sempre nel 1998 consegue una borsa *post lauream* dell'Univ.Tuscia, di altri 8 mesi, per studiare letteratura boliviana contemporanea. Nel 2000-2001 ottiene un'altra borsa *post lauream* dall'Univ.Tuscia presso la Univ.Complutense di Madrid, cattedra di Teoría de la Literatura. Nel 2001 consegue per concorso l'abilitazione all'insegnamento di Lingua Spagnola e Civiltà Spagnola ed è immessa nei ruoli delle Scuole Superiori. Frequenta due corsi di Perfezionamento (Univ.Roma Tre 1998-1999 e Univ.Tuscia 1999-2000) e altri Corsi di Formazione (Univ.Tuscia 1995, 1996, Consejería de Educación 1996, Curso Superior de Filología Española Málaga 1996).

Sul fronte della didattica, dal 2001 al 2008 è contrattista di Lingua Spagnola presso l'Univ.Tuscia, Fac.Lingue e Fac.Scienze Politiche. E' anche stata Cultore della Materia per Letteratura Ispanoamericana (Fac.Lingue Univ.Tuscia).

Dal 2001 si occupa degli aspetti organizzativi del *Centro Studi per la Storia dell'Europa Mediterranea* (Cattedra di Storia Contemporanea, Fac.Scienze Politiche, Univ.Tuscia). Dal 2008 è membro di redazione e responsabile per la sezione *Storia e letteratura nel mondo mediterraneo* di "Officina della storia. Rivista on line di storia del tempo presente", www.officinadellastoriainfo.

Ha partecipato a 8 convegni in Italia (Roma AISPI 1993, Milano AISPI 1996, Forlì 1999, Firenze AISPI 2001, Perugia Americanistica 2001, Perugia Americanistica 2005, Perugia Americanistica 2006, Padova AISPI 2007), e a 4 Seminari a Viterbo (2001-2002, 2004-2005, 2006).

Ha tradotto per l'Istituto Luce (Roma), l'Ambasciata di Bolivia (Roma), case editrici (Editori Riuniti) e riviste ("Memoria e Ricerca")

Presenta 15 pubblicazioni, di cui 5 in collaborazione (senza specifica di paternità):

1. [in collab. con A. Finzi], "Analisi della correlazione tra giudizio estetico e valutazione di fedeltà all'originale in traduzioni dallo spagnolo", in *Scrittura e Riscrittura: traduzioni, refundiciones, parodie e plagi*, Atti Convegno AISPI (Roma, 12-13 nov, 1993), Roma, Bulzoni, 1995, pp. 131-140.
2. [in collab. con A. Finzi] "*Lo fatal* di Rubén Dario. Analisi comparata di due traduzioni", in "Testo a Fronte", 19 (1998), pp. 173-188.
3. "Il sogno: segno e significato in Antonio Machado", in *Sogno e scrittura nelle culture iberiche*, Atti del XVII Convegno AISPI (Milano, 24-26 ottobre 1996), Roma, Bulzoni, 1998, I, pp. 173-185.
4. *Repertorio Bibliografico degli Ispanisti Italiani. Integrazione (fino al 1992)* e *Aggiornamento (1993-1996)*, a cura di A. Cancellier e L. Selvaggini, Roma, Bulzoni, 1998, 300 pp.
5. [in collab. con D.Fiormonte e L. Babini], "The Digital Variants Archive Project. A New Environment for Teaching Second Language Writing Skills (Flowing Sources and Dynamic Corpora on the wwWeb)", in *Teaching European Literature and Culture with Communication and Information Technologies*, Selected Papers from the Conference held at the University of Oxford (March, 17th 1998), S. Porter, S. Sutherland (eds.), Centre for Textual Studies, Occasional Series, 3, Oxford, 1999, pp. 27-31.
6. [in collab. con A. Finzi], "Traduzioni comparate di una poesia di Pablo Neruda", in *Interpretar, traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, Atti del Convegno Internazionale (Forlì, 21-23 ottobre 1999), a cura di A. Melloni, R.

Lozano e P. Capanaga, Bologna, CLUEB, 2000, pp. 145-156.
7. Voci biografiche: Rafael Alberti, Manuel Azaña y Diaz, Julián Besteiro Fernández, Julian Grimau García, Pablo Iglesias Posse, Juan Negrin Lopez, Andreu Nin i Pérez, Pablo Picasso, Indalecio Prieto y Tuero, Enrique Tierno Galván, in *Enciclopedia della sinistra europea nel XX secolo*, diretta da A. Agosti, Roma, Editori Riuniti, 2000 (pp. 11-12, 21-22, 38-39, 129-130, 146-147, 233-234, 238-240, 257-258, 262, 311).
8. *Repertorio Bibliografico degli Ispanisti Italiani. Integrazione (fino al 1996)* e *Aggiornamento (1997-1999)*, a cura di A. Cancellier, R. Londero e L. Selvaggini, Padova, Unipress, 2001, 207 pp.
9. "Repubblicanesimo e autonomie locali. Manuel Azaña e la Catalogna negli anni della II Repubblica Spagnola", in *Sguardi sull'Europa*, a cura di L. Rapone, Viterbo, Sette Città, 2001, pp. 175-185.
10. [in collab. con A. Finzi] "Tra leggenda e romanzo: *Manchay Puytu. El amor que quiso ocultar Dios*", in *La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle culture iberiche*, Atti del XX Convegno dell'AISPI (Firenze, 15-17 marzo 2001), a cura di D.A. Cusato e L. Frattale, Messina, Lippolis, 2002, t. I, pp. 389-399.
11. "Angelina Yupanki: da protagonista della Conquista a personaggio letterario in un romanzo di Néstor Taboada Terán", in *Atti del XXIII Convegno Internazionale di Americanistica* (Perugia, 4-6 maggio 2001), «Quaderni di Thule. Rivista italiana di studi americanistici», I (luglio 2002), pp. 93-97.
12. "Lingua e stile nel *Tono a Santa Rosa de Viterbo*", in *Atti del XXVII Convegno Internazionale di Americanistica* (Perugia, 5-8 maggio 2005), «Quaderni di Thule. Rivista italiana di studi americanistici», V (2006), pp. 495-500.
13. "Meticciato biologico, meticciato culturale e sincretismo linguistico nell'opera di Néstor Taboada Terán", in *Atti del XXVIII Convegno Internazionale di Americanistica* (Perugia, 3-7 maggio 2006), «Quademi di Thule. Rivista italiana di studi americanistici», VI (2007), pp.545- 550.
14. "L 'identità ritrovata: *Los nudos del silencio* di R. Ferrer e *En las noches del viernes* di L.A. Chiriboga. Voci femminili a confronto", in *Voci femminili dall'America Latina*, Giornata di chiusura del XXVII Convegno Internazionale di Americanistica (Salerno, 13 maggio 2005), a cura di E. Guagliano, Salerno/Milano, Oèdipus, 2007, pp. 25-28.
15. *La traduzione del testo poetico. Modelli di analisi comparata (Spagnolo-Italiano)*, Roma, Nuova Cultura, 2010, pp.138.
Sono valutabili per il SSD a concorso 4 pubblicazioni:

3. "Il sogno: segno e significato in Antonio Machado", in *Sogno e scrittura nelle culture iberiche*, Atti del XVII Convegno AISPI (Milano, 24-26 ottobre 1996), Roma, Bulzoni, 1998, I, pp. 173-185.
12. "Lingua e stile nel *Tono a Santa Rosa de Viterbo*", in *Atti del XXVII Convegno Internazionale di Americanistica* (Perugia, 5-8 maggio 2005), «Quaderni di Thule. Rivista italiana di studi americanistici», V (2006), pp. 495-500.
13. "Meticciato biologico, meticciato culturale e sincretismo linguistico nell'opera di Néstor Taboada Terán", in *Atti del XXVIII Convegno Internazionale di Americanistica* (Perugia, 3-7 maggio 2006), «Quademi di Thule. Rivista italiana di studi americanistici», VI (2007), pp.545- 550.
15. *La traduzione del testo poetico. Modelli di analisi comparata (Spagnolo-Italiano)*, Roma, Nuova Cultura, 2010, pp.138.

CANDIDATO n. 10: **Raffaella VALENTI PETTINO** (n. Bronte -Ct-, 20-IX-1978)

Laureata in Lingue all'Univ.Catania nel 2005 con una tesi su *Frances Elliot: una bizzarra viaggiatrice in Sicilia nel 1878* (rel. Rosario Portale). Abilitata all'insegnamento di Lingua Spagnola presso le Scuole Secondarie nel 2009.

E' Cultore della Materia per Lingua Spagnola per la Fac.Scienze Politiche di Catania. Ha seguito corsi di catalano (prof. Giuseppe Grilli), di Didattica delle Lingue (Roma), seminario per docenti di spagnolo nelle scuole (2008). Borsista Erasmus in Spagna durante gli studi universitari. Ha conseguito il DELE a Madrid nel 2000 e il diploma di Examinadores DELE nel 2009 a Catania.

E' membro del progetto "Fraseología y Paremiología como unidades estables de la Lengua Española" dell'Univ.Roma Tre (finanziato dal Dip.Studi Internazionali, Fac.Scienze Politiche, responsabile Luisa Messina Fajardo).

Ha seguito i lavori di alcuni convegni (Roma Tre 2009, Giornata Siciliana di Studi Ispanici 2010: per quest'ultimo ha anche lavorato alla Segreteria Organizzativa).
Elenca le seguenti 5 Pubblicazioni (ma allega nel plico concorsuale solo la n.1):
1. Unamuno, Miguel de, *Fedra* (introd. pp.7-33, trad. con testo a fronte pp.34-131 a cura di Raffaella Valenti Pettino), Acireale-Roma, Bonanno, 2010.
2. (in corso di stampa) Espriu i Castelló, Salvador, *Fedra*, Introd., trad. a cura di Raffaella Valenti Pettino, Bonanno, Acireale-Roma.
3. (in corso di stampa) "*Fedra*: dal mito classico alla modernità iberica", in *Atti Convegno Internazionale I Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo*, 6-7-8 maggio 2010.
4. (in corso di stampa) Bohórquez M. Carmen, L. *Francisco de Miranda. Precursore delle Indipendenze dell'America Latina*, trad. di Luisa Messina Fajardo. Revisione della Lingua Italiana di Raffaella Valenti Pettino, Nuova Cultura, Roma.

5. William Sharp, *Through Nelson's Duchy*. Trad. di Raffaella Valenti Pettino e Marisa Lupica C., Pro Loco, Maniace.

E' valutabile per il SSD a concorso 1 pubblicazione:

1. Unamuno, Miguel de, *Fedra* (Introd. pp.7-33, trad. con testo a fronte pp.34-131 a cura di Raffaella Valenti Pettino), Acireale-Roma, Bonanno, 2010.

ALLEGATO B)
GIUDIZI INDIVIDUALI E COLLEGIALI

CANDIDATO n. 1: **Roberta GIORDANO** (n. Salerno, 24-III-1976)

Commissario Botta
La candidata dall'elenco pubblicazioni e dall'esposizione orale del proprio percorso e delle ricerche in atto risulta avere, al momento della domanda, un profilo ancora poco attinente al SSD a concorso, per aver privilegiato sia nella formazione sia nei lavori tematiche riconducibili piuttosto agli ambiti di Scienze Politiche e di Storia della Cultura dell'America Latina. Nelle sue pubblicazioni l'attenzione alle questioni linguistiche non sempre è centrale e d'altro canto nella bibliografia citata mancano lavori specifici sia sugli indigenismi sia sulla Lessicografia dello Spagnolo d'America.

Commissario Marras
Tra le pubblicazioni valutabili merita apprezzamento l'indagine che la candidata conduce sull'opera di José María Arguedas, addentrandosi nel suo universo culturale attraverso l'analisi del lessico in lingua quechua che si intreccia nel tessuto linguistico spagnolo. Nel saggio sui *Cuentos grotescos* di José Rafael Pocaterra si esamina il funzionamento della metafora come esaltazione del reale e della descrizione. Nella importante monografia dedicata a Pocaterra, la candidata, partendo dall'idea di "decadenza", recupera e mette in risalto l'ambiente letterario, filosofico, politico ed economico del Venezuela tra fine XIX secolo e prime tre decadi del XX e analizza con pertinenza la ricchezza espressiva del linguaggio, evidenziando come le espressioni gergali, l'uso di diminutivi, di neologismi e di prestiti, e la presenza di "venezolanismos", funzionano da elementi di messa a fuoco del reale. Ottima la padronanza espressiva in entrambe le lingue nel colloquio, dal quale emerge un valido profilo sul piano scientifico e didattico.

Commissario Scocozza
La candidata presenta un volume che ricostruisce dal punto di vista storico, culturale e linguistico l'opera di uno (insieme a Rómulo Gallego) dei maggiori scrittori venezuelani del secolo scorso, José Rafael Pocaterra: presenta inoltre altri saggi che dimostrano una piena capacità di analisi in campo storico e linguistico sulle culture ispaniche. E' in possesso del titolo di dottore di ricerca. Durante il colloquio la candidata dimostra una piena ed ampia consapevolezza critica dei titoli presentati e li illustra con dovizia di particolari ed anche in prospettiva delle future ricerche.

Giudizio collegiale
La candidata è dottore di ricerca; ha al suo attivo alcuni anni di esperienza di insegnamento universitario ed è membro della segreteria di redazione di due riviste, "Rocinante" e "Cultura Latinoamericana". La candidata presenta un volume ed altri saggi di cultura ispanica con un profilo politico-linguistico. Si segnalano in particolare gli ottimi lavori su José Rafael Pocaterra e la decadenza dello spagnolo del Venezuela. Meritevoli l'indagine sull'analisi del lessico nel quechua-spagnolo nell'opera di Arguedas. Nel colloquio la candidata dimostra una ottima padronanza espressiva nelle due lingue, da cui emerge un profilo solido e promettente nel piano scientifico e didattico. Nel complesso il giudizio della commissione è positivo.

CANDIDATO n. 2: **Magdalena LEÓN GÓMEZ** (n. Madrid -Spagna-, 26-VII-1977)

Commissario Botta
La candidata dall'elenco pubblicazioni nonché dall'esposizione orale dei progetti in corso e dal resoconto del proprio percorso di studi (che ha radici filologiche e panromanze), al momento della domanda risulta avere, in merito al SSD messo a concorso, un profilo che necessita di ulteriori sviluppi sulle tematiche specifiche già in parte avviate (didattica della lingua a partire da testi letterari latinoamericani illustrativi della norma ispanica o a partire dalla semantica dei segni non verbali).

Commissario Marras
Tra le pubblicazioni valutabili, nel lungo saggio *Signos no verbales españoles e italianos*, rielaborazione della tesi del master, la candidata propone un repertorio di "signos no verbales" corredato di raffigurazioni visive, a partire dai dati raccolti in un'inchiesta atta a documentare l'esistenza di un codice comunicativo tra spagnolo e italiano. Su tale repertorio si fanno alcune riflessioni di ordine contrastivo in una prospettiva di accoglimento di detti segni anche nei piani curricolari. Risultano di un certo interesse i due articoli sulle peculiarità dello spagnolo in Perù e in Argentina documentati in pagine di testi narrativi di Cortázar e di Vargas Llosa. Buona l'esposizione nelle due lingue, da cui emerge la necessità di ulteriori approfondimenti nell'ambito della ricerca relativa al SSD del presente concorso.

Commissario Scocozza
La candidata presenta solo due articoli valutabili sullo spagnolo d'America, oltre ad un testo in rete sulla comunicazione non verbale pubblicato sul sito della dell'Università di Alcalá de Henares. Interessanti i lavori, ma non dimostrano ancora una piena maturità scientifica. Ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca e il Master in didattica della lingua. Ha svolto attività didattica presso l'Università de Alcalá de Henares e presso l'Università dell'Aquila.

Giudizio collegiale
La candidata è dottore di ricerca ed ha un master in didattica della lingua spagnola. Tra i titoli valutabili risultano di un certo interesse i due articoli sulla peculiarità dello spagnolo in Perù e in Argentina e un testo in rete sulla comunicazione non verbale che presenta alcune lacune di ordine teorico e bibliografico. Buona l'esposizione nelle due lingue dalla quale però emerge la non piena maturità della ricerca nel SSD a concorso. La commissione esprime un giudizio parzialmente positivo.

CANDIDATO n. 3: **Maria Lida MOLLO** (n. Buenos Aires -Argentina-, 6-X-1978)

Commissario Botta
La candidata dall'elenco pubblicazioni e dall'illustrazione orale dei suoi studi risulta avere al momento della domanda un profilo improntato su temi filosofici, con scarsa attinenza rispetto al SSD oggetto di concorso. Nel caso delle traduzioni presentate, dagli scritti non emerge una consapevolezza delle problematiche traduttive e linguistiche dell'atto di tradurre. In sede di esposizione orale affronta invece le questioni linguistiche di campo filosofico, privilegiato nei suoi lavori e nella sua formazione.

Commissario Marras
Per quanto riguarda le pubblicazioni valutabili ai fini del presente concorso la candidata presenta molte traduzioni di testi filosofici, una materia della quale mostra solida competenza e sulla quale vertono i suoi interessi scientifici. Di tali interessi sono testimoni le pregevoli pagine introduttive che precedono la traduzione di *Metafisica dell'espressione* di Eduardo Nicol, nelle quali tratta anche diversi aspetti del piano dell'espressione. Ottima la capacità espositiva, di ordine espressivo e argomentativo, nel corso del colloquio, da cui emerge una solida competenza meritevole di interesse per SSD diversi da quello del presente concorso.

Commissario Scocozza
La candidata è di madrelingua spagnola e di formazione eminentemente filosofica. Presenta alla valutazione specifici titoli riguardanti la traduzione di testi filosofici, opportunamente commentati. In particolare il volume su Nicol è arricchito da una importante introduzione che tratta essenzialmente aspetti fondamentali di filosofia del linguaggio. Nel colloquio dà pienamente conto dei suoi interessi filosofico-linguistico-traduttologici.

Giudizio collegiale
La candidata è dottore di ricerca. E' componente del comitato di redazione delle riviste "Rocinante" e "Logos". Si è dedicata prevalentemente alla traduzione filosofica dallo spagnolo studiando autori quali Zubiri, Nicol ed Ortega. La sua formazione è prevalentemente filosofica con notevoli interessi in filosofia del linguaggio e nelle problematiche delle traduzioni filosofiche con alcuni originali riferimenti alle lingue e culture precolombiane. Brillante il colloquio dove dimostra un'ottima capacità espositiva ed una buona conoscenza di entrambe le lingue. Si sottolinea la solida e prevalente preparazione filosofica meritevole di interesse nel relativo SSD. Nel complesso la commissione esprime un giudizio parzialmente positivo.

CANDIDATO n. 4: **Susanna NANNI** (n. Roma, 31-I-1976)

Commissario Botta
La candidata, dall'elenco pubblicazioni e dall'esposizione orale del proprio percorso e delle ricerche in atto, risulta avere, al momento della domanda, un profilo scarsamente attinente al SSD oggetto di concorso, e improntato invece sulla moderna narrativa ispanoamericana (campo nel quale ha mostrato finora una notevole attitudine alla ricerca).

Commissario Marras
Tra le pubblicazioni trasmesse, risulta valutabile ai fini del presente concorso soltanto la traduzione del romanzo di Pedro Ugarte *Pactos secretos*, senza introduzione né commenti di ordine linguistico e traduttologico. Buone capacità espositiva in entrambe le lingue.

Commissario Scocozza
La candidata presenta fra l'altro una traduzione di Pedro Ugarte "Pactos Secretos", non accompagnata da nessuna introduzione di carattere né linguistico né traduttologico. Inoltre presenta alcune lacune di ordine bibliografico. Produzione non sufficiente ai fini di questo concorso. Gradevole il colloquio nel quale illustra più le cose da fare che quelle effettivamente svolte.

Giudizio collegiale
La candidata è dottore di ricerca ed ha una esperienza pluriennale di insegnamento universitario dello spagnolo. E' stata redattrice di un numero monografico di "Letterature d'America". Scarsi i titoli presentati attinenti al SSD a concorso che non vengono opportunamente difesi nel colloquio pur gradevole e con una discreta capacità espositiva nelle due lingue. La commissione esprime un giudizio parzialmente positivo.

CANDIDATO n. 5: **Claudio Francisco SALVADORES MERINO** (n. Valladolid -Spagna-, 20-II-1962)

Commissario Botta
Il candidato, dall'elenco pubblicazioni e dall'illustrazione orale dei suoi lavori, al momento della domanda risulta necessitare di ulteriori approfondimenti sul piano della ricerca vera e propria, che certamente potrà portare a termine una volta concluso il Dottorato (le pubblicazioni presentate sono manuali ad uso didattico e non ancora dimostrative di una acquisita capacità di svolgere ricerca; in esse peraltro la bibliografia è generica e mancano letture più specifiche).

Commissario Marras
Per quanto riguarda le pubblicazioni, il candidato presenta un manuale di grammatica spagnola *Hoja de ruta del Español* , vol. I e II, ciascuno corredato dal *Libro de Ejercicios*. Si tratta di lavori di ordine didattico e divulgativo e dal colloquio non si evidenziano progetti di ricerca con più solide basi scientifiche. Discreta capacità espositiva in entrambe le lingue.

Commissario Scocozza
Il candidato presenta una grammatica in 4 volumi di cui due di esercizi, oltre a qualche articolo. La "sua" grammatica in particolare appare, dal punto di vista della ricerca poco originale e perciò è di modesto rilievo scientifico. Un buon curriculum didattico ed un discreto colloquio in entrambe e lingue che dimostra di conoscere bene.

Giudizio collegiale
Il candidato è privo del titolo di dottore di ricerca ed ha dedicato la sua attività universitaria all'insegnamento della lingua in qualità di lettore e di docente a contratto. Presenta un manuale di lingua spagnola (morfologia e sintassi) in due volumi e due volumetti di esercizio. Il lavoro non apporta alcuna novità di rilievo e si limita ad un esposizione meramente didattica. In sede di colloquio dimostra una discreta abilità espositiva nel difendere i suoi lavori in entrambe le lingue. La commissione pur apprezzando l'impegno didattico del candidato nel complesso formula un giudizio non positivo.

CANDIDATO n. 6: **Luisa SELVAGGINI** (n. Viterbo, 24-VIII-1969)

Commissario Botta
La candidata dall'elenco pubblicazioni e dalla presentazione orale del suo percorso e dei progetti in atto risulta avere, al momento della domanda, un profilo attinente al SSD a concorso, per aver affrontato problematiche linguistiche e traduttive su più fronti e con vari gradi di difficoltà, con un ventaglio tematico e cronologico allargato che presuppone percorsi bibliografici via via distinti e ampiezza di interessi in campo più propriamente ispanistico (testi spagnoli, sia secenteschi che moderni, e testi latinoamericani, sia d'epoca coloniale che contemporanei).

Commissario Marras
Per quanto concerne le pubblicazioni, nel volume *La traduzione del testo poetico. Modelli di analisi comparata. (Spagnolo-Italiano)* la candidata propone cinque sezioni in ciascuna delle quali mette a confronto traduzioni italiane di testi poetici spagnoli, spaziando in differenti epoche letterarie. I "modelli" proposti costituiscono, sì, un apprezzabile esercizio, anche se con delle valutazioni non sempre condivisibili, cui mancano, tuttavia, riferimenti teorici derivanti dai *Translations studies* degli ultimi decenni. Buone capacità espositive in entrambe le lingue.

Commissario Scocozza
La candidata presenta un solo volume incentrato sulla traduzione poetica. Particolare attenzione viene dedicata nel lavoro alla formulazione di "modelli" e ad esercizi intertestuali comparativi. Poco dice sulla teoria della traduzione poetica e sul lungo dibattito che ne è nato e dell'attitudine poetico-letteraria al poetare traducendo. Altri saggi vengono dedicati a problemi linguistici dimostrando un buona disponibilità alla ricerca. La candidata non è in possesso del titolo di dottore di ricerca al momento della domanda e nella prova orale dedica la prima parte del tempo assegnato a discutere dei temi sviluppati nella successiva tesi dottorale.

Giudizio collegiale
La candidata non ha il titolo di dottore di ricerca al momento della domanda. Buona l'esperienza didattica nell'insegnamento universitario della lingua spagnola. Nel volume che dedica alla traduzione di testi poetici, affronta problematiche linguistiche e traduttive su più fronti con un ventaglio tematico e cronologico allargato che presuppone percorsi bibliografici differenziati ed adeguati. I "modelli" proposti si configurano come un apprezzabile esercizio al quale mancano tuttavia riferimenti teorici propri dei *Translations studies* degli ultimi decenni. Buona capacità espositiva in entrambe le lingue anche se una buona parte del colloquio lo dedica alla tesi dottorale difesa successivamente. Nel complesso la commissione esprime un giudizio positivo.

ALLEGATO C)
Giudizi complessivi comparativi della Commissione:

Candidato: GIORDANO Roberta
La candidata ha una produzione scientificamente apprezzabile ai fini di questo concorso.

Candidato: LEÓN GÓMEZ, Magdalena
Profilo promettente di candidata con ottime attitudini alla ricerca, tuttora limitato per quanto attiene al SSD in oggetto.

Candidato: MOLLO, Maria Lida
Profilo ricco e meritevole che tuttavia non è pienamente attinente al SSD in oggetto.

Candidato: NANNI, Susanna
La candidata esprime un valido criterio di analisi nei suoi studi che tuttavia risultano circoscritti ad altro SSD.

Candidato: SALVADORES MERINO Claudio Francisco
Il candidato presenta una produzione di modesto rilievo scientifico.

Candidato: SELVAGGINI, Luisa
La candidata ha una produzione apprezzabile, in buona parte riconducibile al SSD a concorso.